

# Slavic Wonders

---

Jordan Sramek, Series Editor

## Poslán jest od Boha anděl

Anonymous

ed. and arr. Jordan Sramek & Daniel Mahraun

# ROSE PUBLICATIONS

From the archives of *The ROSE ENSEMBLE*

Daniel Mahraun & Jordan Sramek, General Editors

## Source:

*Cantionale benessoviense / Benešovský kancionál* (1574–1596). Archiv hlavního města Prahy, sign. 8429, fol. 18v-19r.  
Jaroslav Pohanka, ed. *Dějiny české hudby v příkladech* (Prague: Státní nakl. krásné literatury, hudby a umění, 1958), 48.

## About the source / general notes on genre:

*Benešovský kancionál* bears the place name Benešov, a town located in the Central Bohemian region of modern-day Czech Republic, and home to burgher Václav Kolářovice, who initiated the manuscript's assembly in the late 16th-century. The meticulously compiled collection represents an important source of polyphonic settings of vernacular spiritual songs used by the Utraquist literary brotherhood (a moderate Hussite faction). All works are anonymous (including this 5-part setting of an earlier monophonic song, *Poslán jest od Boha anjel*), with the exception of seventeen compositions attributed to Jan Trojan Turnovský (ca.1550–1606), Benešov-based, Utraquist priest and notable composer of Renaissance Czech polyphony.

**Text:** Anonymous

**Music:** Anonymous

## Editorial method / notes:

The second and fourth stanzas of text have been set monophonically in this edition by interpreting the Baritone 1 line as the *cantus firmus*.

Tempo marking and dotted ties are editorial.

The Czech language has been modernized for this edition. Rose Publications extends thanks to the following individuals for assistance with translation and language-editing: Daniel Nečas, Michal Mañas, and Jan Zemánek.

## Performance suggestions:

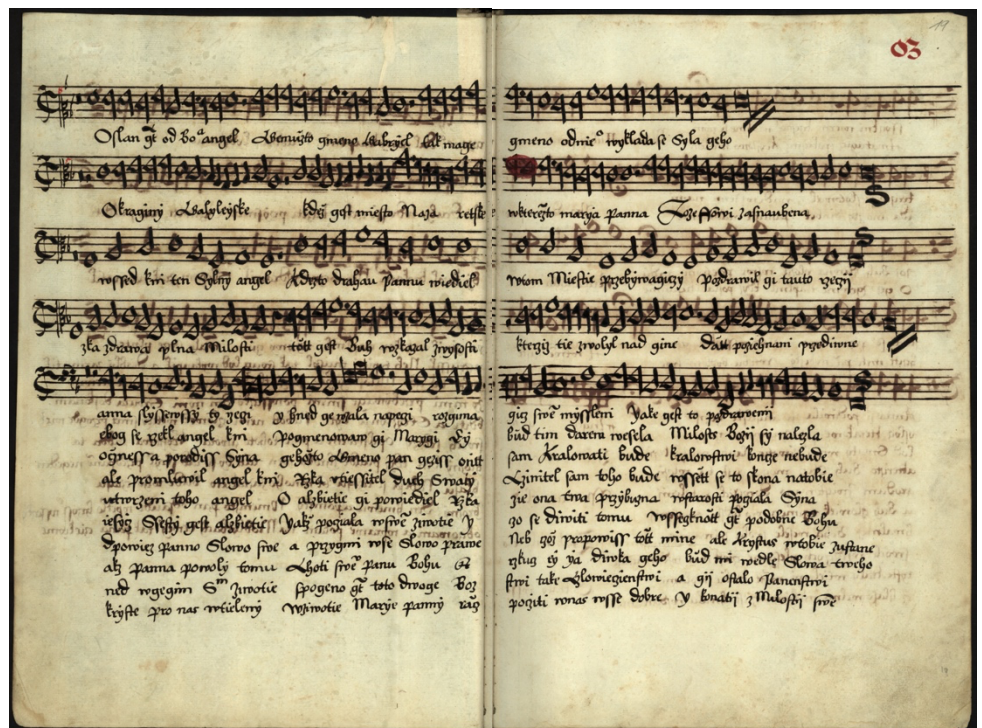
This piece may be performed by an ensemble of any size.

In smaller settings, a single voice may be used for monophonic verses 2 and 4, or a group of three voices. Rather than treating these verses metronomically, the freedom of plainchant—and most certainly that which is based on the natural cadence and rhyme of declaimed lines of poetry—should prevail.

To achieve inter-cadential balance, Baritone 1 (*cantus firmus*) should stagger breathing whenever possible.

**Duration:** 3m45s

The Prague City Archives, Collection of Official Books and Manuscripts, sign. 2169, fol. 18v-19r. Used by permission.



The Rose Ensemble's recording, *Slavic Holiday: Legends from Ancient Bohemia and Poland*, is available on most download and streaming platforms.

# Poslán jest od Boha anděl

TTBarBarB

Anonymous (c. 1575)

ed. & arr. Jordan Sramek and Daniel Mahraun

(♩ = 63-66)

*An angel is sent from God,*

T 1 Po - slán jest od Bo - ha

T 2 Po - slán jest od Bo - ha

Bar 1 - slán jest od Bo - ha

Bar 2 Po - slán jest od Bo - ha an - děl,

B Po - slán jest od Bo -

*who is Gabriel.*

4

T 1 an - děl, je - muž to jmé - no Ga - bri -

T 2 an - děl, je - muž to jmé - no Ga - bri -

Bar 1 an - děl, je - muž to jmé - no Ga - bri -

Bar 2 je - muž to jmé - no Ga - bri -

B ha an - děl, je - muž to jmé - no Ga - bri - el,

*By whom he has been named,**so is his power invested.*

8

el, tak ma - je jmé - no od ně - ho, vy - klá -

- - el, tak ma - je jmé - no od ně - ho, vy -

el, tak ma - je jmé - no od ně - ho, vy -

- - el, tak ma - je jmé - no od ně -

tak ma - je jmé - no od ně - ho, vy - klá -

12

dá se sí - la je ho.

klá - dá se sí - la je ho.

klá - dá se sí - la je ho.

klá - dá se sí - la je ho.

ho, vy - klá - dá se sí - la je ho.

- dá se sí - la je ho.

*To the land of Galilee,**where is the city of Nazareth,*

17

Do kra - ji - ny Ga - li - lej - ské, kdež jest mě - sto Na - za - ret - ské,

*in which the Virgin Mary* *is betrothed to Joseph.*

19

v kte - remž - to Mar - i - a Pan - na Jo - se - fo - vi zas - nou - be - ná.

*The powerful angel came to her,*

21

Při - šel k ní ten sil - ný an - děl,

Při - šel k ní ten sil - ný an -

Při - šel k ní ten sil - ný - děl,

Při - šel k ní ten sil - ný an - děl, kdež -

Při - šel k ní ten sil - ný an - děl, kdež -

*beholding the maiden mo-  
sure,*

25

kdež - to dra - hou pan - nu vi - děl, v tom

kdež - to dra - hou pan - nu vi - děl, v tom

kdež - to dra - hou pan - nu vi - děl, v tom

to dra - hou pan - nu vi - děl,

to dra - hou pan - nu vi - děl, v tom mě -

*residing in that city,**greeting her with this salutation:*

29

mě - stě pře - bý - va - jí - cí poz - dra - vil jí tou - to

mě - stě pře - bý - va - jí - cí poz - dra - vil

mě - stě pře - bý - va - jí - cí poz - dra - vil jí

v tom mě - stě pře - bý - va - cí poz -

stě pře - bý - va - jí - cí poz - dra - vil jí

33

ře - čí:

jí tou - to ře - čí:

tou - to ře - čí:

dra - vil tou to ře - čí:

tou - to ře - čí:

*Hail, full of grace,**I am sent from God on high,*

37

Řka zdra - va pl - na mi - lo - sti, tot' jest Bůh vzká - zal z vý - so - sti,

*who chose you above all others,* *to give a wondrous blessing.*

39

kte - rýž tě zvo - lil nad ji - né dát' po - žeh - ná - ní pře - div - né.

*You will conceive and bear a son,*

41

Poč - neš sy - na a por - o - díš,

Poč - neš sy - na a por - o -

Poč - neš sy - na a por - díš,

Poč - neš sy - na a por - o - je -

Poč - neš sy - na a por - o - díš, je -

*whose name is the Lord*

45

je - hož jmé - Pán Je - žíš, on

je - hož to jmé - no Pán Je - žíš, on

je - hož to jmé - no Pán Je - žíš, on

hož to jmé - no Pán Je - - - žíš,

hož to jmé - no Pán Je - žíš, on sám

*He himself will reign,**and his kingdom will have no end.*

49

sám kra - lo - va - ti bu - de, krá - lov - ství kon - ce ne -

sám kra - lo - va - ti bu - de, krá - lov - ství

sám kra - lo - va - ti bu - de, krá - lov - ství kon -

on sám kra - lo - va - ti bu - de, krá -

kra - lo - va - ti bu - de, krá - lov - ství kon -

53

bu - de.

kon - ce ne - bu - de.

ce ne - bu - de.

lov - ství kon - ce ne - bu - de.

ce - ne - bu - de.



Poslán jest od Boha anděl, jemuž to jméno Gabriel,  
[pɔsla:n jest ʔod bɔɦa ʔand'el jemuʃ to 'me:nɔ gabriel]

tak máje jméno od něho, vykládá se síla jeho.  
[tak majɛ 'me:nɔ ʔɔd nɛɦɔ vɪkla:da: sɛ si:la jɛɦɔ]

Do krajiny Galilejské, kdež jest město Nazaretské,  
[dɔ krajini galilejske: gdeʃ jest mɛstɔ nazaretske:]

v kterémžto Maria Panna Josefovi zasnoubená.  
[fkterɛmʃtɔ maria pana jɔsefovi zasnoubena:]

Přišel k ní ten silný anděl, kdežto drahou pannu viděl,  
[přɪʃɛl kni: ten silni: ʔand'el gdeʃtɔ draɦɔu panu vid'el]

v tom městě přebývající, pozdravil jí touto řečí:  
[ftɔm mɛst'ɛ přɛbi:vaji:tsi: pɔzdravil ji: tɔutɔ řɛtʃi:]

Řka zdráva plna milosti, toť jest Bůh vzkázal z výsosti,  
[řka zdra:va plna milɔst'i tɔt' jest bu:ɦ fska:zal zvi:sɔst'i]

kterýž tě zvolil nad jiné, dát' požehnání předivné.  
[kteri:ʃ t'ɛ zvoɪlil nad jine: da:t' pɔʒɛɦna:ni: přɛd'ivne:]

Počneš syna a porodíš, jehož to jméno Pán Ježíš,  
[pɔtʃnɛʃ sina ʔa pɔrɔd'i:ʃ jɛɦɔʃ to 'me:nɔ pa:n jeʒi:ʃ]

on sám kralovati bude, království konce nebude.  
[ʔɔn sa:m kralɔvat'i bude kra:lɔvstvi: kɔntɛ nebude]

#### NOTES:

- 1) Diphthongs should not be subtle. The first vowel receives the most length, but the turn—just before the next syllable—should be quite prominent.
- 2) Syllabic stress in Czech always falls on the first syllable.
- 3) The Czech [x] lies somewhere between the German [ç] and [x].
- 4) [t] should be a dental sound as it is in Italian. [d'] and [t'] are softened versions of [d] and [t], in the same way that [ɲ] is a softened version of [n]. These sounds should not become [dj], [tj], or [ɲj].
- 5) [ř] is an unvoiced consonant made by simultaneously sounding [r] and [ʃ]. [ṛ̌] is the voiced version made by simultaneously sounding [r] and [ʒ].
- 6) The vowel [ɛ], when derived from “ě”, is slightly more closed. It should not close as much as [e].
- 7) [ɪ] is an [i] treated as a vowel.
- 8) [ɦ] is most easily described as a voiced [h].